



DOSSIER

Traduire

Près d'un quart des nouveautés jeunesse publiées en France sont des traductions, un apport qui renouvelle l'offre éditoriale, stimule la création, constate Mathilde Lévêque. Mais celle-ci nuance, s'interrogeant : le phénomène relève-t-il de l'« internationalisation » ou de la « mondialisation », les trois quarts des traductions en jeunesse étant issus de l'anglais.

Lire une traduction, cela semble couler de source, tellement couler de source que bibliothécaires, enseignants, libraires omettent souvent de préciser l'origine étrangère d'un titre. Le traducteur ou la traductrice semble alors voué·e à la transparence.

Passer des mots et des images, restituer une intention d'auteur d'un idiome à l'autre est pourtant un procédé complexe. Et qu'est-ce qu'acculturer une œuvre ? L'exportation d'un livre véhicule aussi des modèles, participant d'un *soft power*. Que fait la traduction au format, au graphisme et à toute la matérialité d'une œuvre ? Et qu'attendre de la transposition en format nativement accessible et du livre adapté ? Les 4^{es} assises de l'édition jeunesse, consacrées au thème de la mondialisation, donneront une suite à cette réflexion.

Les 4^{es} assises de l'édition jeunesse, organisées par le SNE et le CNLJ, se tiendront à la BnF le 9 octobre 2023 ; ouvertes à tous, elles seront aussi retransmises en direct et disponibles en replay.

→

Couverture, détail. Astrid Lindgren,
ill. par Ingrid Vang Nyman,
trad. du suédois Alain Gnaedig, *Fifi
Brindacier*, Hachette romans, 2013.





La rédaction remercie l'équipe du CNLJ pour son aide dans l'élaboration et l'illustration de ce dossier.

Traduire pour la jeunesse Entre idéal d'universalité et réalités des pratiques

Une réflexion sur le lien historique traduction/littérature jeunesse, l'apport de la traduction, au-delà de l'actuelle domination anglo-saxonne. Comment la traduction est-elle médiatisée et quels sont ses enjeux?

Par Mathilde Lévêque

Voies directes et chemins de traverse Comment les livres pour la jeunesse migrent d'un pays à l'autre

Pour passer d'une langue et d'une culture à l'autre, une œuvre passe de main en main au gré de rendez-vous et de contacts aussi formels et professionnels qu'informels. L'écrivain, dont les livres sont traduits en une vingtaine de langues, a mené l'enquête pour la RLPE.

Par Bernard Friot

Plein Nord ! Sur la piste des albums scandinaves

Retour sur une production héritière d'une tradition mais aussi porteuse d'un regard particulièrement moderne sur le monde.

Par Marine Planche

« La diversité insoupçonnée des saucisses suédoises ». Entretien avec Aude Pasquier et Catherine Renaud, traductrices

Par Marine Planche

Comment schtroumpfer en chinois ? Échange avec deux traductrices

De la Belgique à la Chine, la marche a été haute à franchir pour les « Lutins bleus ». Le dossier des questionnements, des fidélités ou des infidélités de traduction est particulièrement dense, illustrant bien les enjeux de l'acculturation d'une œuvre.

Par Émilie Bettega

Cool Japan, la construction d'un soft power

Le succès des mangas à l'export, perçus comme objets de soft power, ne procède ni de leurs éditeurs originaux ni de l'état japonais, bien qu'un fonds soutienne le secteur à l'international.

Par Julien Bouvard

Mangas, la Voie de la traduction, des pionniers aux IA

Pourquoi et comment les traducteurs français de mangas ont-ils gagné une reconnaissance sans équivalent en BD ?

Par Olivier Piffault

La traduction graphique dans l'album

Le passage d'un texte d'une langue à l'autre est souvent l'occasion de métamorphoses formelles du livre.

Par Loïc Boyer

D'autres traductions : livre numérique nativement accessible et livre adapté

La généralisation du livre numérique nativement accessible, imposée par la loi, induit de repenser notre rapport aux mots et aux images. L'obligation fait naître de nouveaux espoirs, à deux nuances près : les secteurs de la jeunesse ou de la BD s'y soustraient pour le moment et le format ePub3 ne peut se substituer au livre adapté.

Par Laetitia Castellan et Caroline Chabaud



↑

Emma Adbåge, trad. du suédois Catherine Renaud, *L'Excursion*, Cambourakis, 2022.